叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《最不圣洁的交易》，(a Most Unholy Trade,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最不圣洁的交易》，(A Most Unholy Trade,)
第1/1页

“ [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hoʊli] [treɪd] ”
“ A MOST UNHOLY TRADE ”
“ 一个 最多 不圣洁的 贸易 ”

“极其不光彩的交易”

“ [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hoʊli] [treɪd]
“ A MOST UNHOLY TRADE
“ 一个 最多 不圣洁的 贸易

“最不光彩的交易”

” ['biːɪŋ] ['letərz] [ɑːn]
” BEING LETTERS ON
” 存在 信件 在

“关于信件

[ðə; ðiː]
THE
这

这

['drɑːmə] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
DRAMA BY HENRY JAMES
戏剧 经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯戏剧

[ðə; ðiː] ['skærəb] [pres]
THE SCARAB PRESS
这 圣甲虫 按

圣甲虫出版社

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
PRIVATELY PRINTED
私下 打印

私人印刷

-
MCMXXIII
-

2023年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌnstɚ] [haʊs]
Copyright , 1923 , by Dunster House
版权 , - , 经过 邓斯特 房子

版权所有，1923，邓斯特之家

['bʊkʃɑːp] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Bookshop , Cambridge , Massachusetts .
书店 , 剑桥 , 马萨诸塞州 .

书店，剑桥，马萨诸塞州。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [fɔːr] ['letərz] [hɪr] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] ['dʒeɪmzɪz]

The	four	letters	here	printed	for	the	first	time	are	part	of	Henry	James's
这	四	信件	这里	打印	为了	这	第一的	时间	是	部分	的	亨利	詹姆斯的

[ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['haɪnmən] ,

informal	correspondence	with	William	Heinemann	,
非正式	一致	和	威廉	海涅曼	,

这里首次刊印的四封信是亨利·詹姆斯与威廉·海涅曼的非正式通信的一部分。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

the	publisher	.
这	出版商	.

出版商。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːnəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ,

They	are	selected	for	their	unity	of	subject	,
他们	是	已选	为了	他们的	统一	的	主题	,

它们因主题统一而被选中，

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪmzɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] “ ['lɪt(ə)l] [aɪoʊlf] ”

in	that	they	concern	themselves	with	James's	impressions	of	Ibsen's	“	Little	Eyolf	”
在	那	他们	忧虑	他们自己	和	詹姆斯的	印象	的	易卜生的	“	小的	艾约尔夫	”

[ænd; ənd][kən'teɪn][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ri'maːks][ɑːn][ðə; ði]['draːmə] .

and	contain	some	general	remarks	on	the	drama	.
和	包含	一些	一般的	评论	在	这	戏剧	.

因为它们关注詹姆斯对易卜生《小艾约尔夫》的印象，并包含一些关于该剧的总体评论。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Written	about	the	time	of	the	publication	of	the	first	and	second	series	of
书面	关于	这	时间	的	这	发布	的	这	第一的	和	第二	系列	的

['dʒeɪmzɪz] [θi'ætrɪklz] ,

James's	Theatricals	,
詹姆斯的	戏剧	,

写于詹姆斯戏剧集第一辑和第二辑出版前后。

[ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

they	indicate	his	ideas	at	the	time	when	his	consideration	of	the	subject
他们	表明	他的	想法	在	这	时间	什么时候	他的	考虑	的	这	主题

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'tens] .

was	most	intense	.
曾是	最多	激烈的	.

它们反映了他当时对该问题思考最为深入时的想法。

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['tʌkər] ['mɜːrri] [ænd; ənd][tuː; tə][piː)'ɛə][diː]

Acknowledgment	is	made	to	Mrs	.	J	.	Tucker	Murray	and	to	Pierre	de
致谢	是	制成	到	太太	.	J	.	塔克	默里	和	到	皮埃尔	德

- [lɑː] [roʊz] ,

Chaignon	la	Rose	,
-	拉	玫瑰	,

谨此感谢 J. Tucker Murray 夫人和 Pierre de Chaignon la Rose，

[ɛs'kwaɪər] . , [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][prɪnt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] . [['sɛvən]]

Esq	.	,	for	permission	to	print	two	of	these	letters	.	[	7	]
先生	.	,	为了	允许	到	打印	二	的	这些	信件	.	[	7	]

先生，请求允许刊印其中两封信。[7]

“ [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hoʊli] [treɪd]

“	A	MOST	UNHOLY	TRADE
“	一个	最多	不圣洁的	贸易

“最不光彩的交易”

" ['wenzdeɪ]
" **Wednesday**
" 周三

"周三

- , [di:] ['vɪr] ['ga:dnz] .
34 , **De** **Vere** **Gardens** .
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌblju:] .
W .
W .

W.

[maɪ] [dɪr] ['haɪnmən] ,
My **dear** **Heinemann** ,
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪbsənz]
I **feel** **as** **if** **I** **couldn't** **thank** **you** **enough** **for** **introducing** **me** **to** **Ibsen's**
我 感觉 作为 如果 我 不能 感谢 你 足够的 为了 介绍 我 到 易卜生的
[prə'dɪdʒəs] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔ:rməns] !
prodigious **little** **performance** **!**
惊人 小的 表现 !

我真是太感谢您让我欣赏到易卜生这部精彩绝伦的小剧作了！

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ['æftər] [tu:] ['breθləs]
I **return** **it** **to** **you** , **by** **the** **same** **post** **conscientiously** **after** **two** **breathless**
我 返回 它 到 你 , 经过 这 相同的 邮政 切实 后 二 喘不过气
[pə'ru:zəlz] ,
perusals ,
仔细阅读 ,

我仔细阅读了两遍之后，一丝不苟地通过同一邮局把它寄还给你。

— [wɪtʃ] [li:v] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] ['hʌŋgri] ,
— **which** **leave** **me** **with** **a** **yearning** **as** **impatient** , **an** **appetite** **as** **hungry** ,
— 哪个 离开 我 和 一个 渴望 作为 不耐烦 , 一个 食欲 作为 饥饿的 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,
for **the** **rest** ,
为了 这 休息 ,

——这让我对剩下的部分充满了迫不及待的渴望和饥渴。

[æz; əz] [pʊr] ['ri:təz] ['jɜ:rnɪŋ] & ['æpɪtaɪt] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
as **poor** **Rita's** **yearning** **&** **appetite** **are** **for** **the** **missing** **caresses** **of** **her**
作为 贫穷的 丽塔的 渴望 & 食欲 是 为了 这 丢失的 爱抚 的 她
['ælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

可怜的丽塔渴望着阿尔弗雷德的抚摸，渴望着他失去的爱抚。

[du:]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:mptli] [ðæn; ðən][hi:; hi]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] .
Do **satisfy** **me** **better** **or** **more** **promptly** **than** **he** **satisfied** **her** .
做 满足 我 更好的 或者 更多的 及时 比 他 使满意 她 .

请你比他满足她的方式更好、更快地满足我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'mensli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] & [ɪ'mensli] — [ɪ'mens] .
The **thing** **is** **immensely** **characteristic** **&** **immensely** **—** **immense** .
这 事物 是 非常 特征 & 非常 — 巨大 .

这东西极具特色，而且非常——巨大。

[aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hoʊld][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [[eɪt]]

I	quite	agree	with	you	that	it	takes	hold	as	nothing	else	[	8	]
我	相当	同意	和	你	那	它	需要	抓住	作为	没有什么	别的	[	8	]

我完全同意你的观点，它以其他任何方式都无法取代[8]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz][æz; əz] [jet] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [ɪn'tensəti] &

of	his	has	as	yet	done	—	it	appeals	with	an	immoderate	intensity	&
的	他的	有	作为	然而	完毕	—	它	上诉	和	一个	过分	强度	&

[goʊz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl] !

goes	straight	as	a	dose	of	castor	oil	!
去	直的	作为	一个	剂量	的	蓖麻	油	!

他迄今为止所做的一切——它以过分强烈的强度吸引着人们，就像服用一剂蓖麻油一样直接！

[aɪ][hoʊp][tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] : [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	hope	to	heaven	the	thing	will	reach	the	London	stage	:	there	ought	to	be
我	希望	到	天堂	这	事物	将要	抵达	这	伦敦	阶段	:	那里	应该	到	是

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

no	difficulty	,
不	困难	,

我向上帝祈祷这部剧能登上伦敦的舞台：应该不会有什么困难。

[ɪf] ['riːtə] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [hɜːr'self] , [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

if	Rita	,	when	she	offers	herself	,	can	be	restricted	to	a	chair	,
如果	丽塔	,	什么时候	她	优惠	她自己	,	能	是	受限制的	到	一个	椅子	,

如果丽塔自愿被限制在椅子上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

instead	of	lying	on	her	back	on	the	sofa	.
反而	的	说谎	在	她	后退	在	这	沙发	.

她没有仰面躺在沙发上。

[let] [hɜːr; hər][sɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['væniʃiz] — [aɪ] [miːn] [let][hɜːr; hər] [ɪs'tʃuːt] [ðə; ði]['soʊfə]

Let	her	sit	,	and	the	objection	vanishes	—	I	mean	let	her	eschew	the	sofa
让	她	坐	,	和	这	异议	消失	—	我	意思是	让	她	避免	这	沙发

.

:

.

让她坐下，反对意见就会消失——我的意思是，让她不要坐在沙发上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][rest] [brɪŋz] [fɔːrθ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ækt] & [ə; eɪ][hæf][ɑːr; ər]

Of	course	I	don't	know	what	the	rest	brings	forth	—	but	this	act	&	a	half	are
的	课程	我	不	知道	什么	这	休息	带来	前进	—	但	这	行为	&	一个	一半	是

[ə; eɪ] [pjʊr] — [ɔːr][æn; ən] [ɪm'pjʊr] — [pər'fekʃ(ə)n] .

a	pure	—	or	an	impure	—	perfection	.
一个	纯的	—	或者	一个	不纯	—	完美	.

当然，我不知道剩下的部分会带来什么——但这出半部作品堪称纯粹的完美——或者说是不纯粹的完美。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr] ['piːp(ə)l] — & [æt; ət][ðə; ði]

If	he	really	carries	on	the	whole	play	simply	with	these	four	people	—	&	at	the
如果	他	真的	携带	在	这	所有的	玩	简单地	和	这些	四	人们	—	&	在	这

[seɪm] [haɪ] [pɪtʃ] ([ɪts] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ðæts] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !)

same	high	pitch	(	it's	the	pitch	that's	so	magnificent	!	)
相同的	高的	沥青	(	它是	这	沥青	那就是	所以	壮丽	!	)

如果他真的只用这四个人就把整部戏演完——而且音调始终保持高亢（正是这种高亢的音调才如此精彩！）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːt] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] ['eni] ['hiːz] [ə'tʃiːvd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] “

it	will	be	a	feat	more	extraordinary	than	any	he's	achieved	—	it	will	beat	“
它	将要	是	一个	特技	更多的	非凡的	比	任何	他是	已达成	—	它	将要	打	“

['goʊsts] .

Ghosts	.
鬼魂	.

这将是他取得的比任何成就都更加非凡的壮举——它将超越《幽灵》。

" ['ædmərəb(ə)l] , ['gælənt] [oʊld][mæn] !
" **Admirable** , **gallant** **old** **man** **!**
" 令人钦佩的 , 英勇 老的 男人 !

"令人钦佩、英勇的老人！"

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] !
The **success** **of** **this** **would** **be** **high** **!**
这 成功 的 这 会 是 高的 !

这项举措的成功率会很高!

[aɪ] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [[naɪn]]
I **greatly** **enjoyed** **[** **9** **]**
我 非常 享受 [9]

我非常喜欢[9]

['aʊər; ɑːr] " ['lʌvli] [lʌg'ʒʊriəs] " ([æz; əz]['riːtə][ˌdʌbljuː'diː] .
our **"** **lovely** **luxurious** **"** **(** **as** **Rita** **wd** **.**
我们的 " 迷人的 豪华 " (作为 丽塔 wd .

我们"可爱奢华的"(正如 Rita wd.

[seɪ]) , [fɪn][diː][swɑː'reɪ] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
say **)** **,** **fin** **de** **soirée** **,** **on** **Monday** **.**
说) , 鳍 德 晚会 , 在 周一 .

说)，周一晚会结束。

[triː] [ɪz][æz; əz] ['djʊɪli] ['ɪnfənˌtaɪn][æz; əz][aɪoʊlf] !
Tree **is** **as** **dewily** **infantine** **as** **Eyolf** **!**
树 是 作为 露莉 婴儿 作为 艾约尔夫 !

特里就像艾约尔夫一样天真烂漫!

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours **truly** **,**
此致 真的 ,

敬上，

['henri] [dʒeɪmz]
Henry **James**
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[piː] . [es] . [duː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [daʊn] — [ænd; ənd][pɪŋk]
P **.** **S** **.** **Do** **remember** **that** **I'm** **on** **the** **sofa** **,** **with** **my** **hair** **down** **—** **and** **pink**
P . S . 做 记住 那 我是 在 这 沙发 , 和 我的 头发 向下 — 和 粉色的
[læmp] [ʃeɪdz] !
lamp **shades** **!**
灯 色调 !

PS：请记住，我正坐在沙发上，披散着头发——还有粉红色的灯罩!

- , [diː] ['vɪr] ['gaːdnz] , ['dʌbljuː] .
34 **,** **De** **Vere** **Gardens** **,** **W** **.**
- , 德 维尔 花园 , W .

34，德维尔花园，西。

[noʊ'vembər] 22nd , - .
November **22nd** **,** **1894** **.**
十一月 22nd , - .

1894年11月22日。

[maɪ] [dɪr] ['haɪnmən] ,
My **dear** **Heinemann** **,**
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[ɔ:l] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][prɑ:mpt][ænd; ənd] ['ædɪkwət] [rɪ'li:f] — [ðə; ði][læst] “ [goʊ] ” [æt; ət][ækt][i:] .

All	thanks	for	your	prompt	and	adequate	relief	—	the	last	“	go	”	at	Act	II	.
全部	谢谢	为了	你的	迅速的	和	足够的	宽慰	—	这	最后的	“	去	”	在	行为	二	.

非常感谢你们及时而充分的帮助——第二幕的最后一次“尝试”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] .

It	is	a	very	great	little	affair	.
它	是	一个	非常	伟大的	小的	事务	.

这是一件非常棒的小事。

[ɪf] [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['dʌznt] [drɑ:p] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪbsənz] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔ:ri] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [hoʊl]

If	Act	III	doesn't	drop	,	it	will	be	Ibsen's	crown	of	glory	—	I	mean	the	whole
如果	行为	三、	不	降低	,	它	将要	是	易卜生的	王冠	的	荣耀	—	我	意思是	这	所有的

[θɪŋ] [wɪl] .

thing	will	.
事物	将要	.

如果第三幕没有失败，那将是易卜生最辉煌的成就——我的意思是整部剧都将如此。

[ˌaɪ 'ti:] [-]

It	[	10	]
它	[	-	]

它[10]

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæstərpi:s] .

is	a	little	masterpiece	.
是	一个	小的	杰作	.

简直是一件小小的杰作。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [meɪk] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — ([ɪn][fɔ:rm] ,

It	seems	to	me	that	he	doesn't	make	quite	enough	—	(	in	form	,
它	似乎	到	我	那	他	不	制作	相当	足够的	—	(	在	形式	,

我觉得他赚的钱还不够多——（形式上，

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

in	the	pause	to	take	it	in	,
在	这	暂停	到	拿	它	在	,

在停下来消化这件事的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] -) — [ʌv; əv]

and	the	indication	of	the	amazement	and	emotion	of	Allmers	)	—	of
和	这	指示	的	这	惊愕	和	情感	的	-	)	—	的

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

the	revelation	of	the	non	-	relationship	;
这	启示	的	这	非	-	关系	;

以及 Allmers 的惊讶和激动之情——揭示了不存在的关系；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['di:teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [ɪt'self] — ['kʌmɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] —

but	that	is	a	detail	,	and	the	stroke	itself	—	coming	where	it	does	—
但	那	是	一个	细节	,	和	这	中风	本身	—	未来	在哪里	它	做	—

[ɪ'mens] .

immense	.
巨大	.

但这只是细节，而这一击本身——发生的位置——意义重大。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

The	thing	must	and	can	be	represented	.
这	事物	必须	和	能	是	代表	.

事物必须而且能够被表示出来。

[ðɪs] [ækt][ˌtu:'tu:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ɑ:n][wʌn] .

This	Act	2	is	such	a	crescendo	on	1	.
这	行为	2	是	这样的	一个	渐强	在	1	.

第二幕在第一幕达到了高潮。

[ðæt] [ɪf] [θriː][ɪz][æn; ən]['iːkwəl] [krə'ʃendoʊ] [ɑːn][ˌtuː'tuː] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi]
that **if** **3** **is** **an** **equal** **crescendo** **on** **2** **,** **the** **fortune** **of** **the** **thing** **will** **be**
那 如果 3 是 一个 平等的 渐强 在 2 , 这 财富 的 这 事物 将要 是
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

如果 3 与 2 的渐强效果相同，那么这件事就会成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['fɔːrtʃən] .
and **it** **will** **be** **a** **big** **fortune** **.**
和 它 将要 是 一个 大的 财富 .

这将是一笔巨额财富。

[aɪ][hoʊp][θriː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
I **hope** **3** **is** **already** **on** **the** **stocks** **of** **translation** **.**
我 希望 3 是 已经 在 这 股票 的 翻译 .

我希望第三部已经在翻译计划中了。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mænɪdʒɚz] [faɪn][oʊld][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['hæpi]
It's **a** **fine** **case** **for** **the** **British** **manager's** **fine** **old** **demand** **for** **a** **“** **happy**
它是 一个 美好的 案件 为了 这 英国 经理的 美好的 老的 要求 为了 一个 “ 快乐的
['endɪŋ] !
ending **!**
结束 !

这充分体现了英国经理人一直以来对“美好结局”的执着要求！

” [wʌt] [aɪ] [siːm] ['dɪmli] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [aɪoʊlf] [goʊz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði]
” **What** **I** **seem** **dimly** **to** **divine** **is** **that** **the** **she** **-** **Eyolf** **goes** **the** **same** **way** **as** **the**
” 什么 我 似乎 依稀 到 神圣的 是 那 这 她 - 艾约尔夫 去 这 相同的 方式 作为 这
[hiː; hi] !
He **!**
他 !

“我隐约感觉到，女艾约尔夫和男艾约尔夫走的是同一条路！

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] .
i **.** **e** **.** **the** **way** **of** **the** **fiord** **.**
我 . e . 这 方式 的 这 峡湾 .

即峡湾之路。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [kəm'pliːt] ['trædʒədi] [-]
I **don't** **see** **what** **complete** **tragedy** **[** **11** **]**
我 不 看 什么 完全的 悲剧 [-]

我看不出这有什么完全的悲剧[11]

[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] .
there **is** **for** **it** **but** **that** **.**
那里 是 为了 它 但 那 .

确实有办法，但仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [wʌt] [kwɪr] [kɑːrd][ðə; ði][oʊld][ruː'eɪ][hæz; həz][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] !
But **the** **Devil** **knows** **what** **queer** **card** **the** **old** **Roué** **has** **up** **his** **sleeve** **!**
但 这 魔鬼 知道 什么 酷儿 卡片 这 老的 鲁埃 有 向上 他的 袖子 !

但谁知道老鲁埃还藏着什么诡计呢！

— [pər'hæps]['riːtə] “ [hæz; həz] ” [ðə; ði] ['roʊdˌmæstɚ] ['pʌblɪkli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [waɪl] ['ɑːstə] [θroʊz]
— **Perhaps** **Rita** **“** **has** **”** **the** **roadmaster** **publicly** **on** **the** **stage** **,** **while** **Asta** **throws**
— 也许 丽塔 “ 有 ” 这 路霸 公开 在 这 阶段 , 尽管 阿斯塔 投掷
[hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][fjɔːrd] .
herself **into** **the** **fiord** **.**
她自己 进入 这 峡湾 .

—或许丽塔在舞台上公开“拥有”了公路大师，而阿斯塔则投身于峡湾之中。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪoʊlf] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [dʌz] [baɪ] [dɪˈzaɪn] [wʌt] [aɪoʊlf] [noʊ] . [wʌn][dɪd][baɪ]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] [dʌz]
Eyolf **No** **.** **2** **does** **by** **design** **what** **Eyolf** **No** **.** **1** **did** **by** **accident** **—** **and** **does**
艾约尔夫 不 . 2 做 经过 设计 什么 艾约尔夫 不 . 1 做过 经过 事故 — 和 做
[ˌaɪ ˈtiː][kənˈdʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] ['ælfred] ([æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] ['rɑzmərzˌhoʊlm][ænd; ənd]
it **conjointly** **with** **Alfred** **(** **at** **the** **risk** **of** **repeating** **Rosmersholm** **and**
它 共同地 和 阿尔弗雷德 (在 这 风险 的 重复 罗斯默斯霍尔姆 和
['hedə] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌk]) ,
Hedda **and** **the** **Wild** **Duck** **)** **,**
海达 和 这 荒野 鸭子) ,

艾约尔夫二世有意为之，做着艾约尔夫一世无意间做的事——而且是与阿尔弗雷德共同完成的（冒着重演《罗斯莫尔庄园》和《海达与野鸭》的风险）。

[waɪl] ['riːtə] [fɔːlz] [əˈpɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [waɪf] [rɪˈtɜːrn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæns]
while **Rita** **falls** **upon** **Borgheim** **and** **the** **Rat** **wife** **returns** **leading** **in** **a** **wild** **dance**
尽管 丽塔 瀑布 之上 - 和 这 鼠 妻子 返回 领导 在 一个 荒野 舞蹈
[ʌv; əv]['rəudənt] !
of **rodents** **!**
的 啮齿动物 !

丽塔倒在了博格海姆身上，老鼠妻子回来了，带领着一群啮齿动物跳起了狂野的舞蹈！

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
That **,** **at** **least** **,** **is** **the** **way** **it** **should** **be** **.**
那 , 在 至少 , 是 这 方式 它 应该 是 .

至少，事情本该如此。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] !
But **come** **to** **my** **aid** **!**
但 来 到 我的 援助 !

请来帮帮我！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['jestərdeɪ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɪr] [juː; jʊ] ,
I **was** **so** **full** **of** **it** **yesterday** **that** **,** **being** **near** **you** **,**
我 曾是 所以 满的 的 它 昨天 那 , 存在 靠近 你 ,

昨天我满脑子都是这件事，所以，待在你身边，

[aɪ] [pɑːpt] [ɪn] — [ðoʊ] - [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli] [mɪst] [juː; jʊ] .
I **popped** **in** **—** **tho** **'** **I** **had** **already** **written** **,** **but** **only** **missed** **you** **.**
我 爆裂 在 — 虽然 - 我 有 已经 书面 , 但 仅有的 错过 你 .

我进来了——虽然我已经写过信了，但只是错过了你。

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours **ever** **,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [-]
H **.** **J** **.** **[** **12** **]**
H . J . [-]

HJ[12]

['noʊv] . 28th . - .
Nov **.** **28th** **.** **1894** **.**
十一月 . 28th . - .

1894年11月28日

- , [di:] ['vɪr] ['ga:dnz] .
34 , De Vere Gardens .
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌblju:] .
W .
W .

W.

[dɪr] ['mɪstər] . ['pɔlɪŋ] ,
Dear Mr . Pawling ,
亲爱的 先生 . 波林 ,

尊敬的鲍林先生：

['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mɪsɪv] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] & [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃər]
Many thanks for your missive of yesterday & the message from the publisher
许多 谢谢 为了 你的 信函 的 昨天 & 这 信息 从 这 出版商
- ['dræmətɪst] ,
- dramatist ,
- 剧作家 ,

非常感谢您昨天的来信以及出版商兼剧作家发来的信息。

[hu:z] ['frendli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪt] .
whose friendly thought of sending me the play I much appreciate .
谁 友好的 想法 的 发送 我 这 玩 我 很多 欣赏 .

我非常感谢他好心把剧本寄给我。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,
I have read it , and , having done so ,
我 有 读 它 , 和 , 拥有 完毕 所以 ,

我已经读过了，读完之后，

[fi:l] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [en'dʒendəd] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [im'pa:tid]
feel that such reflections as it may have engendered had better be imparted
感觉 那 这样的 反思 作为 它 可能 有 产生的 有 更好的 是 传授
[tu:; tə] ['haɪnmən] [də'rektli; daɪ'rektli] .
to Heinemann directly .
到 海涅曼 直接地 .

我觉得最好直接把这件事可能引发的思考告诉海涅曼。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
Therefore I will write to him by the time he shall have returned from
所以 我 将要 写 到 他 经过 这 时间 他 将 有 返回 从
['mæntʃestər] — & [aɪ] [wɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃi:ts] ['ɔ:lsoʊ][send] [bæk] [ðə; ði] 3d .
Manchester — & I will in returning him the sheets also send back the 3d .
曼彻斯特 — & 我 将要 在 返回 他 这 纸张 还 发送 后退 这 3d .

因此，等他从曼彻斯特回来的时候，我会给他写信——而且我会在把纸张还给他的时候，也把3便士寄回去。

[ækt][ʌv; əv]['ɪbsən] ,
act of Ibsen ,
行为 的 易卜生 ,

易卜生的作品

[wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd] & [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
which I ought already to have restored & of which I spoke perhaps a little too
哪个 我 应该 已经 到 有 恢复 & 的 哪个 我 辐 也许 一个 小的 也
[dɪ'sperɪŋli] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət] [gɔsəz] .
despairingly on Sunday night at Gosse's .
绝望地 在 星期日 夜晚 在 戈斯 .

我本应该已经恢复了它，而我在星期天晚上在戈斯家谈到它时，语气可能有点过于绝望了。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði][nekst] [-]
On reading it over more deliberately the next [13]
在 阅读 它 超过 更多的 故意地 这 下一个 [-]

仔细阅读下一篇[13]

[deɪ] , [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ɪts] [greɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
day , I saw more its great intention of beauty .
天 , 我 锯 更多的 它是 伟大的 意图 的 美丽 .

在这一天，我更深刻地体会到了它所蕴含的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miːgər] & [ˌɪnkən'kluːsɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,
It is meagre & inconclusive , I think ; but none the less I can imagine that ,
它 是 微薄 & 结论不明 , 我 思考 ; 但 没有任何 这 较少的 我 能 想象 那 ,

我认为这只是初步的、不确定的结论；但尽管如此，我仍然可以想象，

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːəl] ['efərt] — & [ɪn][ə; eɪ] ['siːnɪk] [ˌskændɪ'nevjən] ['twaɪlaɪt] ,
played with some real effort — & in a scenic Scandinavian twilight ,
玩 和 一些 真实的 努力 — & 在 一个 风景优美 斯堪的纳维亚语 暮 ,

他们确实很努力地演奏——而且是在风景如画的斯堪的纳维亚黄昏时分，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] [sə'lemnəti] & ['poʊətri][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
it may have a certain fine solemnity & poetry of effect .
它 可能 有 一个 肯定 美好的 严肃 & 诗 的 影响 .

它或许具有某种优美庄严和诗意的效果。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli]
Yours very truly
此致 非常 真的

此致敬礼

['henri] [dʒeɪmz]
Henry James
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

- , [diː] ['vɪr] ['gaːdnz] .
34 , De Vere Gardens .
- , 德 维尔 花园 .

34，德维尔花园。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[noʊ'vembər] 30th , - .
November 30th , 1894 .
十一月 30th , - .

1894年11月30日。

[maɪ] [dɪr] ['haɪnmən] ,
My dear Heinemann ,
我的 亲爱的 海涅曼 ,

我亲爱的海涅曼，

[ɔːl] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] — [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] .
All thanks for the privilege of perusal — which I greatly appreciate .
全部 谢谢 为了 这 特权 的 仔细阅读 — 哪个 我 非常 欣赏 .

非常感谢您让我有机会阅读——我对此深表感激。

[aɪ] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['boʊldnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [-]
I applaud the boldness with which you [14]
我 鼓掌 这 大胆 和 哪个 你 [-]

我赞赏你的勇气[14]

[ə'tæk] [di:] [frʌnt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['lɪt(ə)l][ɑ:rt] ,

attack	de	front	all	the	difficulties	of	the	damnable	little	art	,
攻击	德	正面	全部	这	困难	的	这	该死的	小的	艺术	,

正面迎击这门该死的小艺术的所有困难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['ɑ:nər] .

and	which	ought	to	bring	you	all	honour	.
和	哪个	应该	到	带来	你	全部	荣誉	.

这理应为你们所有人带来荣耀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freʃɪŋli] [kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	is	refreshingly	courageous	of	you	,	for	example	,
它	是	令人耳目一新	勇敢	的	你	,	为了	例子	,

例如，你的这种勇气令人耳目一新。

[tu:; tə][hæv; həv] [steɪkt] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n][ə; eɪ][drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ʌv; əv][θri:] , [wen] [ju:; jʊ] [maɪt]

to	have	staked	your	fortune	on	a	dramatis	personae	of	3	,	when	you	might
到	有	已抵押	你的	财富	在	一个	戏剧	人物	的	3	,	什么时候	你	可能

,

,

,

把全部身家都押在只有三个角色的戏剧人物身上，而你本可以.....

[laɪk][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] , [hæv; həv] [sɔ:t] ['seɪfti] [ɪn] - [ɔ:r][soʊ] .

like	H	.	A	.	Jones	,	have	sought	safety	in	30	or	so	.
喜欢	H	.	一个	.	琼斯	,	有	寻求	安全	在	-	或者	所以	.

像 HA Jones 一样，在 30 多年里寻求安全。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][step] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:]

I	think	the	idea	of	the	First	Step	interesting	—	the	situation	of	the	girl	who
我	思考	这	主意	的	这	第一的	步	有趣的	—	这	情况	的	这	女孩	WHO

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mænz] ['mɪstrəs] ,

has	become	a	man's	mistress	,
有	变得	一个	男人的	情妇	,

我认为《第一步》这个想法很有意思——女孩成为男人情妇的处境。

[bʌt; bət]['raɪzɪz][ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

but	rises	in	arms	at	the	idea	that	her	sister	should	do	so	—	but	I	am
但	上升	在	武器	在	这	主意	那	她	姐姐	应该	做	所以	—	但	我	是

[nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [fɔ:rθ] ,

not	certain	that	it	stands	forth	,
不是	肯定	那	它	站立	前进	,

但她对妹妹应该这样做的想法强烈反对——但我并不确定这种反对是否成立。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] ['dɑ:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][aɪ] ,

as	the	subject	,	with	that	big	dotting	of	the	big	i	,
作为	这	主题	,	和	那	大的	点缀	的	这	大的	我	,

作为主题，大写的 i 上还有那个大大的点，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktəbəl]['drɑ:mə] [rɪ'kwaɪrz] .

that	the	barbarous	art	of	the	actable	drama	requires	.
那	这	野蛮	艺术	的	这	可采取行动	戏剧	需要	.

这是野蛮的戏剧艺术所需要的。

[ɪn] [ðæt] [ɑːrt][wʌn][mʌst; məst]['spesɪfaɪ] [wʌnz] ['sʌbdʒekt][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][wʌn]['ɔːrdərz]

In	that	art	one	must	specify	one's	subject	as	unmistakeably	as	one	orders
在	那	艺术	一	必须	指定	一个人的	主题	作为	毫无疑问	作为	一	订单

[wʌnz] ['dɪnər] — [aɪ] [miːn] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɔːr][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]

one's	dinner	—	I	mean	leave	the	audience	no	trouble	to	disengage	or	disentangle
一个人的	晚餐	—	我	意思是	离开	这	观众	不	麻烦	到	脱离接触	或者	解开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在那门艺术中，必须像点餐一样明确地指定主题——我的意思是，要让观众没有丝毫的困惑或不理解之处。

[fər'get] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

Forget	not	that	you	write	for	the	[	15	]
忘记	不是	那	你	写	为了	这	[	-	]

不要忘记你是为[15]写作

['stuːpɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [jʊr; jər]['mæksɪməm][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm]

stupid	—	that	is	,	that	your	maximum	of	refinement	must	meet	the	minimum
愚蠢的	—	那	是	,	那	你的	最大限度	的	精炼	必须	见面	这	最低限度

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	of	the	audience	—	the	intelligence	,
的	智力	的	这	观众	—	这	智力	,

愚蠢——也就是说，你最高水平的精雕细琢必须满足观众最低的智力水平——智力，

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [æs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'siːvəbli] [kən'teɪn] .

in	other	words	,	of	the	biggest	ass	it	may	conceivably	contain	.
在	其他	字	,	的	这	最大	屁股	它	可能	或许	包含	.

换句话说，就是它可能包含的最大的屁股。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'hoʊli] [treɪd] !

It	is	a	most	unholy	trade	!
它	是	一个	最多	不圣洁的	贸易	!

这是极其不道德的交易!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	are	very	brave	and	gay	and	easy	with	it	.
但	你	是	非常	勇敢的	和	同性恋	和	简单的	和	它	.

但你非常勇敢，性格开朗，而且对此毫不在意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ˌtuː'tuː][ækts][wɪð; wɪθ]['oʊnli]

You	have	attempted	a	tour	de	force	in	trying	to	carry	on	2	acts	with	only
你	有	尝试过	一个	旅游	德	力量	在	尝试	到	携带	在	2	行为	和	仅有的

[θriː] ['piːp(ə)l] ([aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [keɪs] [bʌt; bət] - [pɛks][diː'juː][meɪ'nɑːʒ]

three	people	(	I	can	think	of	no	other	case	but	Maupassant's	Paix	du	Ménage
三	人们	(	我	能	思考	的	不	其他	案件	但	-	和平	杜	三人行

— [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [frɑːŋ'seɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] - ,

—	performed	at	the	Français	after	his	death	by	Bartet	,
—	执行	在	这	法语	后	他的	死亡	经过	-	,

你尝试用三个人完成两幕戏，这真是一项壮举（我想不出还有什么其他例子，除了莫泊桑的《家庭和平》——在他去世后由巴泰在法兰西剧院演出）。

[lə] ['bɑːrgi] & [wɜːmz, vɔːrms]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Le	Bargy	&	Worms	)	,	and	with	only	one	question	,	as	it	were	,
乐	巴吉	&	蠕虫	)	,	和	和	仅有的	一	问题	,	作为	它	是	,

Le Bargy & Worms)，而且只有一个问题，仿佛是.....

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektɛɪtər] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səˈspens] [wɪtʃ] [ɪz]

to	create	in	the	bosom	of	the	spectator	that	principle	of	suspense	which	is
到	创造	在	这	怀	的	这	旁观者	那	原则	的	悬念	哪个	是

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][θiˈætrɪk(ə)l][ˈækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [səˈspens] [æz; əz][tuː; tə]

the	essence	of	the	function	of	a	theatrical	action	—	the	suspense	as	to
这	本质	的	这	功能	的	一个	戏剧	行动	—	这	悬念	作为	到

['weðər] [ɔːr][noʊ] ,

whether	or	no	,
无论	或者	不	,

在观众心中营造出一种悬念，这正是戏剧行为功能的本质——即关于结果是否会发生的悬念。

[ænd; ənd] [haʊ] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɔːr][baɪ] [wʌt] [kəˈtæstrəfi] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [wɪl] [-]

and	how	,	by	what	means	or	by	what	catastrophe	,	a	certain	thing	will	[	16	]
和	如何	,	经过	什么	方法	或者	经过	什么	灾难	,	一个	肯定	事物	将要	[	-	]

以及通过什么方式或通过什么灾难，某事将会[16]

['hæpən] [ɔːr][feɪl] .

happen	or	fail	.
发生	或者	失败	.

发生或失败。

[ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][step] , [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstɚz] ['tʃæstəti] ,

The	particular	thing	,	in	the	First	Step	,	is	the	fate	of	the	young	sister's	chastity	,
这	特别的	事物	,	在	这	第一的	步	,	是	这	命运	的	这	年轻的	姐妹	贞洁	,

在第一步中，特别之处在于年轻修女的贞洁命运。

[ðə; ði] “ ['kwestʃən] ” ['weðər] [ɔːr][noʊ] ['æni] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜːr; hər][ɔːr] [seɪv] [hɜːr; hər] .

the	“	question	”	whether	or	no	Annie	shall	lose	her	or	save	her	.
这	“	问题	”	无论	或者	不	安妮	将	失去	她	或者	节省	她	.

问题在于安妮究竟是会失去她，还是会拯救她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] ['weðər]

It	is	interesting	but	I	am	not	sure	it	fills	the	play	enough	—	and	whether
它	是	有趣的	但	我	是	不是	当然	它	填充	这	玩	足够的	—	和	无论

[ɪn][jʊr; jər] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]['riːəl][juː; jʊ] ['hævnt]

in	your	very	laudable	desire	to	be	unconventional	and	real	you	haven't
在	你的	非常	值得称赞	欲望	到	是	非传统	和	真实的	你	还没有

['sɪmplɪfaɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

simplified	too	much	.
简化	也	很多	.

这很有趣，但我不太确定它是否足以充实这部剧——而且，在你非常值得称赞的想要打破常规、追求真实的愿望中，你是否简化得太多了。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][test] — [ðoʊ] [aɪ]['pɪti][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

However	,	this	will	show	in	the	test	—	though	I	pity	you	for	the	ordeal	of
然而	,	这	将要	展示	在	这	测试	—	尽管	我	遗憾	你	为了	这	考验	的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

然而，这会在考试中体现出来——尽管我很同情你将要经历的考核过程。

[aɪ][kɑːnt][help] ['wɪʃɪŋ] ['æni] [wɜːr; wər]['rɑːðər] [wɜːrs] [hɜːr'self] ,

I	can't	help	wishing	Annie	were	rather	worse	herself	,
我	不能	帮助	祝	安妮	是	相当	更糟	她自己	,

我忍不住希望安妮本人情况更糟一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər]
for **the** **dramatic** **effect** **of** **the** **contrast** **between** **her** **own** **life** **and** **character**
为了 这 戏剧性 影响 的 这 对比 之间 她 自己的 生活 和 特点
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tensəti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ;
and **her** **intensity** **about** **the** **other** **girl** **;**
和 她 强度 关于 这 其他 女孩 ;

为了营造戏剧性的效果，将她自己的生活和性格与她对另一个女孩的强烈情感形成鲜明对比；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
in **other** **words** **,**
在 其他 字 ,

换句话说，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [tuː]
I **think** **you** **have** **made** **her** **too** **good** **and** **the** **man** **she** **lives** **with** **too**
我 思考 你 有 制成 她 也 好的 和 这 男人 她 生活 和 也
[bæd] .
bad **.**
坏的 .

我觉得你把她描绘得太完美了，把和她同居的男人描绘得太糟糕了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊlər] [fɔːrs] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [-]
The **situation** **would** **have** **had** **a** **fuller** **force** **if** **his** **entanglement** **[** **17** **]**
这 情况 会 有 有 一个 更丰满 力量 如果 他的 纠缠 [-]

如果他的纠缠[17] 能更充分地说明问题，那么情况就会更加严重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˌreprɪ'zentɪd] — [soʊ] [ðæt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs]
with **the** **actress** **had** **been** **more** **represented** **—** **so** **that** **(** **with** **the** **actress**
和 这 演员 有 到过 更多的 代表 — 所以 那 (和 这 演员
[ˌɪntrə'duːst]) [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kloʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
introduced **)** **the** **action** **would** **have** **been** **closer** **and** **the** **effect** **of** **the**
介绍) 这 行动 会 有 到过 更近 和 这 影响 的 这
['sɜːrkəmstænsɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fræŋk][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] ['piktʃəd] ,
circumstances **leading** **Frank** **to** **sacrifice** **the** **girl** **more** **pictured** **,**
情况 领导 坦率 到 牺牲 这 女孩 更多的 如图所示 ,

如果女演员的戏份更多一些——这样（如果引入女演员），剧情就会更加紧凑，弗兰克牺牲女孩的缘由也会更加清晰地展现出来。

[mɔːr] [drə'mætɪk] .
more **dramatic** **.**
更多的 戏剧性 .

更戏剧化。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['priːtʃmənt] .
Excuse **this** **preachment** **.**
原谅 这 长篇大论 .

请原谅我的说教。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz][ɪn][jʊr; jər][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'tempt] — [bʌt; bət]
I **didn't** **mean** **to** **pick** **holes** **in** **your** **so** **serious** **and** **honourable** **attempt** **—** **but**
我 没有 意思是 到 挑选 孔 在 你的 所以 严肃的 和 光荣的 试图 — 但
['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
only **to** **show** **you** **with** **what** **care** **I** **have** **read** **it** **and** **how** **much** **it**
仅有的 到 展示 你 和 什么 关心 我 有 读 它 和 如何 很多 它
[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] !
has **made** **me** **reflect** **!**
有 制成 我 反映 !

我无意挑剔您如此严肃而高尚的尝试——只是想告诉您，我多么认真地阅读了它，以及它让我进行了多少思考！

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪbsən] — [aɪ] [miːn] [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wɪtʃ] [aɪ]

I	owe	you	also	long	-	delayed	thanks	for	the	Ibsen	—	I	mean	Act	III	,	which	I
我	欠	你	还	长的	-	延迟	谢谢	为了	这	易卜生	—	我	意思是	行为	三、	,	哪个	我

['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrn] .

also	return	.
还	返回	.

我还要向你表达迟来的谢意，感谢你赠送的易卜生戏剧——我是说第三幕，我也把它寄给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [drɑːp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dɪ'stɪŋkt] ['bjuːti] [ænd; ənd]

It	is	a	great	—	a	very	great	drop	;	but	it	has	distinct	beauty	and
它	是	一个	伟大的	—	一个	非常	伟大的	降低	;	但	它	有	清楚的	美丽	和

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

it	could	,
它	可以	,

这是一次巨大的——非常巨大的跌落；但它有其独特的美感，而且它可能.....

[ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [biː; bi] [meɪd] [faɪn] .

in	representation	,	I	think	be	made	fine	.
在	表示	,	我	思考	是	制成	美好的	.

就表现形式而言，我认为可以做得不错。

[ɔːl] [sək'ses] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['trædʒɪk] [mjuːz] .

All	success	to	your	own	tragic	Muse	.
全部	成功	到	你的	自己的	悲惨	沉思	.

祝你这位悲剧缪斯女神一切顺利。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [-]

She	is	evidently	much	in	earnest	and	[	18	]
她	是	显然	很多	在	认真	和	[	-	]

她显然非常认真，并且[18]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

she	is	altogether	in	the	movement	.
她	是	共	在	这	移动	.

她完全投身于这场运动中。

[duː] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , ['æftər] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

Do	take	with	her	also	,	after	this	,	another	turn	.
做	拿	和	她	还	,	后	这	,	其他	转动	.

之后，也请带上她，再转一圈。

[jɔːrz] ['evər] , [maɪ] [dɪr] ['haɪnmən] ,

Yours	ever	,	my	dear	Heinemann	,
此致	曾经	,	我的	亲爱的	海涅曼	,

永远爱你的，我亲爱的海涅曼

['henri] [dʒeɪmz] .

Henry	James	.
亨利	詹姆斯	.

亨利·詹姆斯。

[piː] . [es] . [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['mæntʃestər] .

P	.	S	.	I	long	to	hear	about	Manchester	.
P	.	S	.	我	长的	到	听到	关于	曼彻斯特	.

PS：我很想了解曼彻斯特的情况。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['skærəb] [pres] ,

Of	this	,	the	first	book	printed	by	The	Scarab	Press	,
的	这	,	这	第一的	书	打印	经过	这	圣甲虫	按	,

其中，圣甲虫出版社印刷的第一本书是

[wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['dʌnstɚ] [haʊs] , - ['hoʊliːˌoʊk] [striːt] &
one hundred copies are for sale at Dunster House , 26 Holyoke Street &
一 百 副本 是 为了 销售 在 邓斯特 房子 , - 霍利奥克 街道 &
['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['ɔːbərn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Mt . Auburn , Cambridge , Massachusetts .
公吨 . 奥本 , 剑桥 , 马萨诸塞州 .

邓斯特书店（地址：马萨诸塞州剑桥市霍利奥克街 26 号和奥本山路交汇处）出售一百册。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [wʊd] [baɪ]['wɔːldəu] ['mɜːrri] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
The frontispiece was engraved on wood by Waldo Murray of Cambridge ,
这 卷首插图 曾是 刻 在 木头 经过 沃尔多 默里 的 剑桥 ,

卷首插图由剑桥的沃尔德·默里雕刻在木头上。

['æftər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt][ɪn'skraɪbd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd]
after a drawing by John S . Sargent inscribed to his friend Henry James and
后 一个 绘画 经过 约翰 S . 萨金特 铭文 到 他的 朋友 亨利 詹姆斯 和
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] , - .
published in The Yellow Book , 1894 .
已发布 在 这 黄色的 书 , - .

根据约翰·S·萨金特为他的朋友亨利·詹姆斯所作的一幅画作改编，该画作发表于1894年的《黄皮书》中。

[ðə; ði]['kʌvər][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['wɔːldəu] ['mɜːrri] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][kʌt][baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][lɪ'noʊliəm] .
The cover was designed by Waldo Murray and also cut by him on linoleum .
这 覆盖 曾是 设计 经过 沃尔多 默里 和 还 切 经过 他 在 油布 .

封面由沃尔德·默里设计，并由他本人在油毡板上雕刻而成。

['kɑːpi] ['nʌmbər] -
Copy Number 35
复制 数字 -

副本编号 35

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ʌndə,laind] (['emfəsaizd]) [tekst][ɪz][i'tælisaizd][tuː; tə][ə'vɔɪd][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]
Underlined (emphasized) text is italicized to avoid confusion with modern
下划线 (强调) 文本 是 斜体 到 避免 困惑 和 现代的
[ˌʌndər'laɪnɪŋ] ['juːsɪdʒ][fɔːr; fər][lɪŋks] .
underlining usage for links .
下划线 用法 为了 链接 .

带下划线（强调）的文本采用斜体，以避免与现代链接的下划线用法混淆。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ]
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected , except when they
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 , 除了 什么时候 他们
[ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['letərz] .
occur in the four correspondence letters .
发生 在 这 四 一致 信件 .

除了四封往来信件中出现的标点符号和拼写错误外，其他错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神